**Espediente kodea:** 2022IKIE0001
**Titularra**: GETARIAKO UDALA

**PLEGU TEKNIKOAK, PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ, GETARIAKO ZARAUTZ JAUREGIA ERAIKINA BIRGAITZEKO OBRA ARKITEKTONIKOAREN ESLEIPENA BURUTZEKO:**

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS DEL CONTRATO DE OBRA, ADJUDICACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO, PARA LA CONTRATACIÓN DE LA OBRA ARQUITECTONICA DE REFORMA DEL EDIFICIO PALACIO ZARAUTZ DE GETARIA:**

## I.- PRESTAZIOAREN EZAUGARRIAK.

### Kontratuaren xedea.

Kontratuaren xedea honako hau da: "Museo gune baten eta turismo bulegoaren sorkuntza Zarautz jauregian", horretarako VAUMM ARQUITECTURA Y URBANISMO SLP estudioak 2022ko urrian aurkeztutako exekuzio egitasmoa gauzatuz, zein Getariako udalaeko osoko bilkurak onartu duen 2022ko urriaren 18an. Kontratu honen xede den obra pproiektuan eta honen eranskinetan jasotakoaren arabera egingo da.

Lanak egiteko epea HEMEZORTZI hilabetekoa izango da.

## I.- CARACTERÍSTICAS DE LA PRESTACIÓN

### Objeto del Contrato.

Será objeto del presente contrato la ejecución de las obras para "la creación de un espacio museístico y oficina de turismo en el Palacio Zarautz de Getaria", de acuerdo al proyecto de ejecución redactado por VAUMM ARQUITECTURA Y URBANISMO SLP con fecha octubre de 2022, y aprobado por el Pleno de la corporación a fecha de 18 de octubre de 2022. La obra objeto del presente contrato se deberá ajustar a lo prescrito en el citado proyecto, incluidos sus anexos.

El plazo para la ejecución de los trabajos será de DIECIOCHO meses.

## II.- BALIABIDE LAGUNGARRIAK, ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA

Segurtasun eta osasun gaietan indarrean dagoen legeriaren arabera, eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretua (eraikuntza lanetan bete

## II.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD

A la hora de presentar las ofertas, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real

beharreko gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena) oinarri hartuta, lizitatzaileak eskaintza aurkezterakoan kontuan hartu behar du segurtasun eta osasunari dagokion aurrekontuari ez zaiola beherapenik aplikatuko, nahiz eta proiektuaren aurrekontu orokorrean beste kapitulu bat bezala sartuta egon.

Obra hasi aurretik nahitaez onartu beharko da laneko segurtasun- eta osasun-plana (aurrerantzean "Plana"), urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 7. artikuluan azaltzen den hori.

Kontratuaren klausula espezifikoen 18.2 klausulan azaltzen den gehieneko epean, kontratua formalizatzen denetik edo, hala badagokio, obren hasiera baimentzeko ebazpena jasotzen denetik aurrera zenbatuta, kontratistak kontratazio-organoari plana aurkeztuko dio, koordinatzaileak obraren segurtasun eta osasunari buruz egindako txostenarekin batera, edo azken hori beharrezkoa ez bada, zuzendaritza teknikoaren txostenarekin batera, onets ditzan.

Kontratistaren erruz plana aurkezteko gehieneko epea urratu arren, eta horren ondorioz plana onartu ezin izan arren, zuinketa egiaztatu ahal izango da, edo hala badagokio, obra hasteko baimena eman ahal izango da; dena dela, obrak hasteko, aurretiaz plana onartu beharko da, esan denez. Kasu horretan, kontratuaren epea zenbatzen hasiko da zuinketa egiaztatzeko akta sinatzen edo obra hasteko baimena

Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, aun siendo incorporado al presupuesto general del proyecto como un capítulo más del mismo, **no se le aplicará** ninguna baja.

No podrá iniciarse la obra sin la previa aprobación del Plan de seguridad y salud en el trabajo (en lo sucesivo, "el Plan") a que se refiere el art. 7 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre.

En el plazo máximo indicado, a contar desde la formalización del contrato o, en su caso, de la recepción de la resolución por la que se autoriza el comienzo de las obras, la contratista presentará el Plan al órgano de contratación para su aprobación junto con el informe del coordinador en materia de seguridad y de salud de la obra o, si este no fuera necesario, de la Dirección Facultativa.

El incumplimiento del plazo máximo para presentar el Plan por culpa de la contratista y, como consecuencia de ello, la imposibilidad de su aprobación, no impedirá realizar la comprobación del replanteo o, en su caso, autorizar el inicio de la obra, si bien éstas no podrán comenzar efectivamente sin la citada aprobación del Plan. En este supuesto, el plazo contractual empezará a partir de la firma del acta de comprobación del replanteo o de la autorización del inicio de las obras, en la que se dejará constancia de los

ematen den egunean, eta hori guztia jasota utziko da.

Kasu horretan, kontratistak ezin izango du betearazteko epea luzatzeko eskatu.

Kontratistak planean jaso beharko ditu aplikatu beharreko indarreko legeriak, eraikuntza oneko arauek eta baldintza-agirietako eta segurtasunari eta osasunari buruzko azterlaneko zehaztapen eta preskripzioek ezartzen dutena betetzeko beharrezko neurri eta elementu guztiak. Adjudikazioaren baja egonez gero segurtasunari eta osasunari buruzko azterlanean ezarritako zenbatekoa gehienez jasotzeko eskubidea izango du.

Enpresa esleipenduna behartuta dago obretara ekartzera behar diren makinak eta baliabide lagungarriak, obrak behar bezala exekutatzeko, kontratuan hitzartutako epeetan.

Lan, baliabide lagungarri eta material guztiak, bai eta laneko segurtasun eta osasuneko unitateak edo elementuak ere, beharrezkoak direnak edozein obra unitate behar bezala exekutatzeko eta amaitzeko, prezioan bertan sartuta daudela ulertuko da, nahiz eta horiek guztiak ez agertu.

Bestalde, ez da onartuko kontu sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari eta obrako materialaren zamalanei dagokienez, ez badago sartuta obraren aurrekontu orokorrean, zeren kontsideratuko baita horiek sartuta daudela obra unitateen banakako prezioetan.

extremos mencionados.

En este caso, el contratista no podrá solicitar ampliación del plazo de ejecución.

La contratista deberá recoger en el Plan todas las medidas y elementos necesarios para cumplir lo estipulado por la legislación vigente de aplicación, por las normas de buena construcción, y por las especificaciones y prescripciones recogidas en los pliegos y en el estudio de seguridad y salud. No tendrá derecho a recibir más importe que el fijado en el Estudio de Seguridad y Salud afectado de la baja de adjudicación, en su caso.

La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sea preciso para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato.

Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de la misma, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.

Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material de obra, que no esté incluido en el presupuesto

general de la obra, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.

## III.- OBRARAKO IZENDATUTAKO TEKNIKARIAK

Zuinketa-akta sinatu aurretik, kontratistak idatziz jakinaraziko dio Administrazioari zuinketaren eta obren eta aurreikusitako proben ardura izango duen pertsonaren izena. Pertsona hori "Obra-ordezkaria" izango da. Pertsona horrek behar adina esperientzia profesionala izango du

Pleguaren xede den obrarako izendatutako teknikariek obra buru bat izango dute, honek esleipendunaren ordezkaritza izango duelarik, eta dagokion titulazioa izango du.

Obra burua enpresa esleipendunaren ordezkaria izango da Udalaren aurrean, eta, horren ondorioz, komunikazio bide formala bien artean. Behar bezala justifikatutako arrazoien ondorioz bakarrik ordeztu ahal izango da personal teknikoa, eta aldez aurretik Udalak baimendu beharko du.

Zaharberritze-lanak (fatxadak edo elementu babestuak, batik bat) egiten dituzten esku-hartzean, esleipendunak ondorengo gutxieneko taldea bideratu beharko du lan horietara: langile espezializatuak, harginak, titulazio ofiziala duten zaharberritzaileak eta

## III.- PERSONAL TECNICO ASIGNADO A LA OBRA

El Contratista comunicará por escrito a la Administración, antes de la firma del Acta de Replanteo, el nombre de la persona que haya de estar por su parte al frente del mismo y de las obras y pruebas previstas, para representarlo como "Delegado de Obra". Esta persona tendrá la experiencia profesional suficiente.

El personal técnico asignado a la obra objeto del pliego, contará con un/a Jefe/a de Obra que asumirá la representación técnica de la adjudicataria de la obra y que tendrá la titulación que corresponda.

El/la Jefe/a de Obra será el/la representante de la empresa adjudicataria frente al Ayuntamiento y, en consecuencia, cauce de comunicación formal entre ambos. Solamente cabe la sustitución del personal técnico asignado al contrato por causas debidamente justificadas, y deberá ser autorizada previamente por el Ayuntamiento.

En la parte de la intervención en la que realicen trabajos de restauración (principalmente de fachadas o elementos protegidos), el adjudicatario deberá asignar un equipo mínimo de: operarios especializados, canteros, restauradores con titulación oficial y

ondarean espezializatutako laborategia, Petra Scoopek egindako Zarauzko Jauregiaren esku-hartze azterlanean eta proposamenean adierazitakoaren arabera, zein egikaritze-proiektuan eranskin gisa erantsita azaltzen den.

laboratorio especializado en patrimonio, de acuerdo con lo indicado en el "estudio y propuesta de intervención del Palacio de Zarautz" elaborada por Petra Scoop e incorporada como anexo en el proyecto de ejecución.

## IV.- AZPIKONTRATISTA ETA HORNITZAILEAK

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta hor exijitutako betebeharrak betetzen badira, esleipendunak hirugarrengoekin hitzartu ahal izango du kontratuaren zati batzuen gauzatzea.

Esleipendunak egingo dituen azpikontraten zerrenda aurkeztuko du, eta bertan adieraziko du azpi kontratatzaile bakoitzak kontratuaren zein zati egingo duen.

Enpresa azpi kontratatzaileak aldatu nahi badira, aurretik Udalaren berariazko baimena lortu behar da.

## IV.- SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES

De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y sometido al cumplimiento de los requisitos exigidos, el adjudicatario podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato.

El adjudicatario deberá presentar la relación de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a realizar por cada subcontratista.

La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento.

## V.- OBRA BISITAK

Udalak izendatutako gerentziari beharrezkoa iruditzen zaion guztietan egingo dira obrako bisitak, eta gutxienez astean behin. Bisita horietara derrigorrez joango dira obra-burua, obra-arduraduna, obra-zuzendaria, obraren gauzatze materialaren zuzendaria eta udalak izendatutako gerentziako kideren bat.

## V.- VISITAS DE OBRA

Las visitas de obra se realizarán siempre que la gerencia designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el/la Jefe/a de Obra, el/la encargado/a, el/la directora/a de obra, el/la directora/a de la Ejecución Material de la obra y alguna persona de la gerencia designada por el Ayuntamiento.

## VI.- BEHARREZKO BAIMENAK

Enpresa esleipendunak behar diren gestioak egin beharko ditu, bai enpresa hornitzaileekin, bai administrazio eskudunekin, proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko; nolanahi ere, eskaera formalak Udalak bete ditzake.

Hala ere, esleipendunari ez dagokio Gipuzkoako Foru Aldundiaren nahitaezko baimena lortzea, eremu arkeologiko batean lanak egiteari dagokion baimena hainz zuen.

## VII.- ARKEOLOGIA LANEKIN KOORDINAZIOA

Eremu arkeologiko batean gauzatuko den jarduketa bat denez, hormarte estuko beheko solairuko zolata erauzi ondoren, eta esleipendunak eraikuntza-lanekin jarraitu ahal izan baino lehen, teknikari espezialistek (arkeologoak), udalak bere kabuz kontratatutakoak izango direnak, hormarte estuaren kota proiektuan zehaztutako kotara jaisteko behar den indusketa egingo dute. Indusketa-lan horiek kontratu honen esleipendunari ez badagozkio ere, bien arteko lankidetza eta laguntza beharrezkoak izango dira, eta indusketa-lanek dirauten bitartean zuzendaritza fakultatiboaren, arkeologoen eta udal-teknikarien irizpidearen arabera bateragarriak ez diren lanak ezingo dira gauzatu.

## VI.- AUTORIZACIONES PRECISAS

La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones necesarias, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.

No obstante, no corresponderá al adjudicatario la obtención de la autorización preceptiva de la Diputación Foral de Gipuzkoa por tratarse de una actuación en una zona arqueológica.

## VII.- COORDINACIÓN CON TRABAJOS ARQUEOLÓGICOS

Al tratarse de una actuación en una zona arqueológica, una vez se demuela la solera de la planta baja de la crujía estrecha, y antes de que el adjudicatario pueda proseguir con los trabajos de construcción; técnicos especialistas (arqueólogos), contratados independientemente por el ayuntamiento procederán a la excavación necesaria para bajar la cota de la crujía estrecha hasta llegar a la cota indicada en el proyecto. Aunque estos trabajos de excavación no correspondan al adjudicatario del presente contrato, será necesaria la colaboración y ayuda entre ambas, no pudiendo ejecutarse durante el transcurso de las labores de excavación los trabajos no compatibles según criterio de la dirección facultativa,

arqueólogos y técnicos municipales.

## VIII.- ITXITURA ETA OBREN SEINALIZAZIOA

Esleipendunaren ardura izango da obra ondo ixtea eta obrako seinaleak jartzea: horretarako, behar bezalako materialak eta langileak izango ditu, seinaleak zuzen eta egoki jartzeko. Esleipendunak segurtasun baldintza egokietan eduki behar du ibilgailuen eta oinezkoen zirkulazioa obra inguruan, eta horretarako arauzko neurriak hartu beharko ditu seinale bertikalei eta/edo horizontalei dagokienez, informazio kartelei eta errotulu iragarleei dagokienez, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Era berean, garbi eduki behar dira galtzadak eta espaloiak, bide segurtasunarengatik.

Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarrietara egokituko da, bai eta obra dagoen lekura ere, eragindako bide zatiari dagokionez.

Euskarak presentzia nabarmena izan beharko du obrako seinale guztietan.

Udalak obrari buruzko informazioa emango duen errotulua eska dezake, herritarrei obren berri emateko. Errotulu horretan honakoa zehaztuko da: obraren xedea, sustatzailea, aurrekontua, proiektuaren egileak,

## VIII.- CIERRES Y SEÑALIZACION DE OBRA

Será responsabilidad de la adjudicataria el correcto cierre, y señalización de la obra y sus accesos; contando para ello con el material y el personal que desarrolle dichas funciones, garantizando la correcta materialización de la señalización. La adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de los peatones, de los automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.

Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.

Asimismo, el Euskera deberá resaltar en toda la señalización de la obra.

El ayuntamiento podrá solicitar un letrero con información sobre la obra para conocimiento de la población. En dicho letrero se especificará lo siguiente: objetivo de la obra, promotor, presupuesto, autores del

enpresa eraikitzailearen izena… Modu berean, obra diruz laguntzen duten erakundeen izenak, logoak eta antzekoak adieraziko dira.

Kontratistak bere kontura jarri behar ditu kontratu honen helburu diren obrak adierazteko seinaleak eta eginbehar hori indarrean dagoen legeriaren, Erakunde eskudunek esaten dutenaren eta Obra Zuzendaritzaren jarraibideen arabera egingo du.

proyecto, nombre de la empresa constructora.... Asimismo se mostrarán los nombres de las instituciones que subvencionan la obra, logos y similares.

El Contratista queda obligado a señalar a su costa las obras objeto de Contrato, con arreglo a la normativa vigente, a la que señalen los Organismos competentes y a las instrucciones de la Dirección de Obra.

## IX. OBRAKO MAKINARIA

Lan Programan aurreikusitako aurrerapenarekin, Kontratistak obra egiteko lehiaketan eskaini duen makineria eta langile-taldea jarriko du lanean.

Funtzionamendurako beharrezkoak diren ekipo eta instalazio lagungarriak egokiak izango dira eta behar bezala aztertu eta probatuko dira (baita haien potentzia eta ahalmena ezarritako epean egin behar den obraren bolumenera egokitzen direla ere). Ekipo eta instalazio lagungarri horiek ezingo dira erabili Udalaren onespena jaso gabe.

Onartutako instalazio eta makineria-ekipoak obrari atxikita geratuko zaizkio haiek erabiliko diren unitateak egin bitartean eta lanerako baldintza egokietan mantenduko dira une oro, beharrezkoak izango diren konponketak eta ordezkatzeak eginez.

## IX. MAQUINARIA DE OBRA

Con la antelación prevista en el Programa de Trabajo, el Contratista situará en las obras los equipos de maquinaria y personal que, para realizarlas, se comprometió a aportar en la licitación.

Los equipos y las instalaciones auxiliares necesarias para su funcionamiento, serán examinados y probados en todos sus aspectos, (incluso en el de la adecuación de su potencia y capacidad al volumen de obra a ejecutar en el plazo programado), serán los idóneos y no podrán ser empleados en la obra sin la aprobación previa dl ayuntamiento.

Las Instalaciones y equipos de maquinaria aprobados, quedarán adscritos al suministro durante el curso de ejecución de las unidades en que deban utilizarse, y deberán mantenerse en todo momento en condiciones satisfactorias de trabajo, mediante las reparaciones y sustituciones que sean

precisas.

## X.- INGURUAREN ARGIZTAPENA

Obrak dirauen bitartean udal farolak erretiratu edo argirik gabe utzi beharko balira, esleipenduna arduratuko da argiztapena bermatzeko beharrezko baliabideak jartzeaz. Instalazioa, indarrean dauden Behe-tentsioko Erregelamendu Elektroteknikoan eta Energia-eraginkortasunerako Erregelamenduan jasotakoaren arabera egingo da. Horretarako, altuera desberdineko zutoinak, luminariak eta lanparak,… jarriko dira egungo herri-argiteriaren sarera lotuta. Lan horretan udal langileen jarraibideak beteko dira eta obra bukatu ondoren argia deskonektatu eta jarritako elementuak kenduko dira. Kale argiteriako argindarraren kontsumoaren kostua Udalak hartuko du bere gain.

## X.- ILUMINACIÓN DEL ENTORNO

En caso de tener que retirar las farolas o dejarlas sin luz durante las obras, el adjudicatario se encargará de ofrecer los medios pertinentes para garantizar la iluminación. La instalación se realizará según Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión y Reglamento de Eficiencia Energética actualmente en vigor, compuesto por postes de diferentes alturas, luminarias y lámparas, p.p. de equipos, etc., incluso conexionado a la red de alumbrado público actual, según las directrices del personal municipal y posterior desconectado y retirado de elementos una vez finalizada la obra. El consumo del alumbrado público será asumido por el Ayuntamiento.

## XI.KONTRATISTAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK

Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak esleipendunaren kontura jango dira (argindarra, telefonía, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak bai kontsumoak. Halaber, dagokion entitateari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurarko eta saneamenduko hartune eskabideak.

Obrek azpiegitura-sareak, kutxatilak, kutxatila-tapak, hustubideak, hiriko altzarien elementuak, argiak,

## XI. OTRAS OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA

Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos, correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía, etc.,), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar a la entidad correspondiente las solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.

En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de

lorezaintza, zoladura edo urbanizazioa osatzen duten beste elementu batzuk birjartzeari edo aldatzeari eragiten badiote, horiek obran jarri aurretik, Udal Zerbitzu Teknikoen adostasuna lortu beharko da.

infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de los mismos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.

Obrak burutzean zerbitzuren batean, bide edo oinezkoen edo ibilgailuen pasabideren batean eraginez gero, kontratistak egin beharrekoa zerbitzua edo trafikoa geldiarazi gabe egin beharko du, hori horrela izan dadin egin beharreko lanak eginez. Horretarako bestelako jarduerak egin behar izanez gero, hala nola, behin-behineko desbideratzeak, nonbaitera iristeko arrapalak, behin-behineko azpiegiturak,… horiek egitea eta erabiliko diren epean horiek behar bezala zaintzea, kontratistaren kontura joango da eta kontzeptu horiengatik ez zaio ordainduko, obraren prezioan sartuta daudelako. Oinezkoen pasabideetan edo trafikoa igarotzen den bide-tarteetan aurretiazko jarduerak egin behar badira (laginak edo horrelakoak), deformaziorik gabeko elementu egokiekin estaliko dira eta behar bezala seinalatuko dira. Ekitaldiak daudenean edo egun berezietan, Udalak garbitasuna eta segurtasuna areagotzea eska dezake.

El Contratista, al encontrarse un servicio afectado, camino o paso de peatones o vehículos, deberá realizar las operaciones, de tal forma que estos no se interrumpan, debiendo para ello realizar los trabajos necesarios. Si para ello fuera necesario realizar desvíos provisionales, rampas de acceso, construir infraestructura provisional, etc., la construcción y conservación durante el plazo de utilización será de cuenta del Contratista, no recibiendo el mismo abono alguno por estos conceptos, ya que están incluidos en los precios de la obra. En los tramos en los que exista paso peatonal o rodado y se realicen actuaciones previas como catas etc. se deberán tapar con elementos adecuados, sin que presenten deformidades y señalizarlos adecuadamente. El ayuntamiento podrá exigir por motivos de eventos, días señalados etc, extremar la limpieza y seguridad.

Erabili behar dien sistemak, materialak eta ekipamenduak homologatuak izan beharko dira, berme tekniko aitortua duten fabrikatzaileenak, eta jarriko dira indarrean dagoen araudi

Todos los sistemas, materiales y equipos a emplear deberán ser productos homologados, de fabricantes de reconocida garantía técnica, y se

aplikagarriaren arabera eta jarraituz fabrikatzaileen gomendioak, eta udal zerbitzu teknikoek xehetasun osagarriak ezarri ahal izango dituzte, horretarako beharrezkoak badira. Kontratistak egiaztatu beharko du zehaztasunak betetzen dituela, eta erantsiko ditu berme, kalitate edo entsegu ziurtagiriak.

instalarán conforme a la normativa vigente aplicable siguiendo las recomendaciones del fabricante, pudiendo los Servicios Técnicos Municipales, establecer las especificaciones complementarias, necesarias a tal efecto. El contratista deberá acreditar el cumplimiento de las especificaciones, acompañando los Certificados de Garantía, de Calidad o de Ensayo.

Ekipamenduak eta materialak hornituko dira muntatze, erabilera eta mantentze eskuliburuekin. Jartzen diren material eta elementu guztiek inprimaturik eroango dituzte leku ikusgarri batean marka, modeloa eta ezaugarri teknikoen plaka.

Los equipos y materiales estarán suministrados, con los manuales de montaje, utilización y mantenimiento. Todos los materiales y elementos que se instalen llevarán impreso en el lugar visible la marca, modelo y placa de características técnicas.

Jarri aurretik, jarri beharreko ekipamenduen eta elementuen modeloak eta ezaugarriak onartu beharko ditu zuzendaritza fakultatiboak, eta ontzat emanda baimendu beharko ditu kontratuaren gerentziak.

Antes de su instalación, los modelos y características de los equipos y elementos a instalar, deberán ser aprobados por la Dirección Facultativa y recibir el visto bueno de la Gerencia del contrato.

Proiektuko materialen marketan eta modeloetan aldaketaren bat egin nahi izanez gero kontratistak, aurretik zuzendaritza fakultatiboak onartu beharko du eta, hala badagokio, kontratuaren gerentziak.

Cualquier variación que el contratista pretenda realizar en las marcas y modelos de materiales indicados en el proyecto debe ser previamente aceptado por la Dirección Facultativa y por la Gerencia del contrato, en su caso.

Horretarako, aldeek egiaztatu beharko dute material berriak betetzen dituela esandako xehetasunak, proiektuan adierazitako materialerako, edo hobetu egiten dela energia kontsumo txikiagoarekin lotutako alderdietan,

Para ello, deberá constatarse por las partes que el nuevo material cumple las especificaciones indicadas para el material indicado en el Proyecto o lo mejoran en aspectos relacionados con el menor consumo energético, mejor durabilidad y mejor mantenimiento y siempre por unidades de prestaciones,

iraupen handiagoa duela eta mantentze hobea, eta beti prestazio unitateez, ezaugarriak, kalitatea, eta integrazio maila, baliokideak eta bateragarriak gainerako instalazioarekin.

Instalazioa bukatutakoan, zerbitzu eta funtzionamendu probak egingo dira, fabrikatzaileak edo instalatzaileak aurreikusiak. Proben emaitzak obren bukaerako dokumentazioan jasoko dira. Halaber, administrazio tituluak lortuko dira, baimena emango dutenak zerbitzua abian jartzeko, hala badagokio.

Ekipamendu eta instalazio guztiak entregatuko dira erabiltzeko moduko egoeran.

características, calidad, y nivel de integración, equivalentes y compatibles con el resto de la instalación.

Una vez finalizada la instalación, se realizarán las pruebas de servicio y funcionamiento previstas por el fabricante o instalador. Los resultados de las pruebas formarán parte de la documentación final de obras. Asimismo, se obtendrán los títulos administrativos que permitan la puesta en servicio, en su caso.

Todos los equipos o instalaciones se entregarán en condiciones de ser usados.

## XII. OBRAKO MATERIALA ETA UNITATEEN PROBAK ETA AZTERKETAK

Materialek baldintza teknikoen Agirian ezarritakoa beteko dute.

Kasu bakoitzean obrako material eta unitateen bidezko probak eta azterketak egitea agindu dezake Udalak eta hori egiteak sortuko dituen gastuak kontratistaren kontura joango dira, gehienez obraren burutzapen materialaren aurrekontuaren 100eko 2ari dagokion zenbatekoraino; zenbaketa horretan ez dira ondoren zehaztutako gastuak sartuko:

- Edozein motatako materiala onartzeko aurretiazko proba guztien

## XII. ENSAYOS Y ANÁLISIS DE LOS MATERIALES Y UNIDADES DE OBRA

Los materiales cumplirán con lo establecido en las prescripciones técnicas del Pliego de condiciones técnicas.

El ayuntamiento puede ordenar que se verifiquen los ensayos y análisis de materiales y unidades de obra que en cada caso resulten pertinentes y los gastos que se originen serán de cuenta del contratista hasta un importe máximo del 2 por 100 del presupuesto de ejecución material de la obra, no incluyendo en dicho cómputo de gastos los correspondientes a:

- Todos los ensayos previos para aceptación de cualquier tipo de material.

gastuak.

- Harrobiak eta maileguak finkatzeari dagozkion proba guztien gastuak.

-Agiri honetan jasotako baldintzak betetzen ez dituzten emaitzak jasoko dituzten proben gastuak.

Kontratistak probak egiteko nahiko material emango die laborategiei, haiekin adostukoaren arabera.

Udalak finkatuko ditu probak eta azterketak egiteko laginen eta probeten kopurua, forma eta dimentsioak eta izan behar dituzten ezaugarriak horrelakorik modu orokorrean ezarrita ez dagoenean eta baldintza tekniko zehatzen agirian datu horiek jasotzen ez direnean.

- Todos los ensayos correspondientes a la fijación de canteras y préstamos.

- Los ensayos cuyos resultados no cumplan con las condiciones estipuladas en el presente Pliego.

El Contratista suministrará a los laboratorios y de acuerdo con ellos, una cantidad suficiente del material a ensayar.

El ayuntamiento podrá fijar el número, forma y dimensiones y demás características que deben reunir las muestras y probetas para ensayo y análisis, caso de que no exista disposición general al efecto, ni establezca tales datos el pliego de prescripciones técnicas particulares.

**XIII- INGURUMENARI KALTERIK EZ ERAGITEA**

Ingurumenari dagokionez, eta «*do not significant harm*» printzipioari dagokionez, Berreskuratze, Eraldaketa eta Erresilientzia Planaren esparruan, jarduerak honako 6 helburu hauek lortu beharko ditu: klima-aldaketa arintzea; klima-aldaketara egokitzea; erabilera jasangarria eta ur- eta itsas baliabideen babesa; ekonomia zirkularrerako trantsizioa, hondakinen prebentzioa eta birziklapena barne; kutsaduraren prebentzioa eta kontrola eta dibertsitatearen lehengoratzea.

**XIII.- PRINCIPIO "Do not significant harm".**

En relación con el medio ambiente, y el principio "*Do not significant harm*" en el marco del Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia, la actuación deberá perseguir los siguientes 6 objetivos: Mitigación del cambio climático; adaptación al cambio climático; el uso sostenible y la protección de los recursos hídricos y marinos; transición a una economía circular, incluidos la prevención y el reciclaje de residuos; prevención y el control de la contaminación; protección y restauración de la biodiversidad y los ecosistemas.

El adjudicatario deberá entregar la

Lizitazio honen xede den kontratua gauzatzeak aipatutako helburuak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko du esleipendunak.

Horretarako, besteak beste, instalatzen diren ur-aparatuek Europar Batasunean dagoen etiketa edo produktu bat izan beharko dute, eta kontratistak egoera hori egiaztatzen duen beharrezko dokumentazioa aurkeztu beharko du. Era berean, kontratistak Uraren Erabilera eta Babesa Kudeatzeko Plana egin beharko du. Plan horretan, uraren kalitatea babestearekin eta estres hidrikoa prebenitzearekin lotutako ingurumen-degradazioko arriskuak identifikatu eta landu beharko dira, obraren inpaktua saihesteko. Plan hori zuzendaritza fakultatiboak eta obraren sustatzaileak onartu beharko dute.

(I) Eraikuntza- eta eraispen-hondakin ez-arriskutsuen gutxienez % 70 (pisuan) (2000/532/EC Erabakiak ezarritako Europako Hondakinen Zerrendan 17 05 04 kategorian aipatutako material naturala alde batera utzita), inbertsio honetan aurreikusitako jarduketetan sortuak, beste material batzuk berrerabiltzeko, birziklatzeko eta berreskuratzeko prestatuko da, baita betelanak egiteko beste material batzuk ordezkatzeko, hondakinen eraikuntzaren eta hondakinen hierarkiaren arabera. (II) Eraikuntzarekin eta eraispenarekin zerikusia duten prozesuetan, hondakinen sorrera mugatuko da, EBko documentación que acredite que la ejecución del contrato objeto de la presente licitación cumple los citados objetivos.

Para ello, entre otros, los aparatos de agua que se instalen deberán tener una etiqueta o producto existente en la Unión y el contratista deberá presentar la documentación necesaria que acredite esta circunstancia. Asimismo, el contratista deberá elaborar un Plan de Gestión de Uso y Protección del Agua en donde se deberán identificar y abordar los riesgos de degradación ambiental relacionados con la preservación de la calidad del agua y la prevención del estrés hídrico con el fin de evitar el impacto de la obra. Este Plan deberá ser aprobado tanto por la dirección facultativa como por el promotor de la obra.

(I) Al menos el 70% (en peso) de los residuos de construcción y demolición no peligrosos (excluido el material natural mencionado en la categoría 17 05 04 en la Lista europea de residuos establecida por la Decisión 2000/532 / EC) generados, en las actuaciones previstas en esta inversión, será preparado para su reutilización, reciclaje y recuperación de otros materiales, incluidas las operaciones de relleno utilizando residuos para sustituir otros materiales, de acuerdo con la jerarquía de residuos y el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE. (II) Se limitará la generación de residuos en los procesos relacionados con la construcción y demolición, de

eraikuntza- eta eraispen-hondakinak kudeatzeko protokoloarekin bat etorriz, eskura dauden teknika onenak kontuan hartuta eta eraispen selektiboa erabilita, substantzia arriskutsuak modu seguruan ezabatu eta manipulatu ahal izateko eta materialak selektiboki ezabatuz kalitate handiko berrerabilpena eta birziklapena errazteko, eraikuntza- eta eraispen-hondakinetarako eskuragarri dauden sailkapen-sistemak erabilita. (III) Erabilitako osagaiek eta eraikuntza-teknikek zirkulartasunari lagunduko diote ISO 20887 arauari dagokionez, eraikinen desmuntaketa- edo moldagarritasun-gaitasuna ebaluatzeko, eta baliabideen erabileran eraginkorragoak, moldagarriagoak, malguagoak eta desmuntagarriagoak izateko diseinatutakoari dagokionez, berrerabiltzea eta birziklatzea ahalbidetzeko. Esleipendunak alderdi horiek betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko du.

Eraikuntzan erabilitako eraikuntzako osagaiek eta materialek ez dute amiantorik izango, ezta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 1907/2006 (EE) Erregelamenduaren XIV. eranskinean jasotako baimena behar duten substantzien zerrendan identifikatutako substantzia oso kezkagarririk ere. Erabiltzaileekin kontaktuan jar daitezkeen eraikuntzan erabilitako osagaiek eta materialek 0,06 mg formaldehido baino gutxiago isuriko dute materialaren edo

conformidad con el Protocolo de gestión de residuos de construcción y demolición de la UE y teniendo en cuenta las mejores técnicas disponibles y utilizando la demolición selectiva para permitir la eliminación y manipulación segura de sustancias peligrosas y facilitar la reutilización y reciclaje de alta calidad mediante la eliminación selectiva de materiales, utilizando los sistemas de clasificación disponibles para residuos de construcción y demolición. (III) Los componentes y las técnicas de construcción utilizadas apoyarán la circularidad en lo referido a la norma ISO 20887 para evaluar la capacidad de desmontaje o adaptabilidad de los edificios, y el diseñado para ser más eficientes en el uso de los recursos, adaptables, flexibles y desmontables para permitir la reutilización y el reciclaje. El adjudicatario deberá presentar la documentación que acredite el cumplimiento de estos aspectos.

Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción no contendrán amianto ni sustancias muy preocupantes identificadas sobre la base de la lista de sustancias sujetas a autorización que figura en el anexo XIV del Reglamento (CE) 1907/2006 del Parlamento Europeo y del Consejo. Los componentes y materiales de construcción utilizados en la construcción que puedan entrar en contacto con los usuarios emitirán menos de 0,06 mg de formaldehído por $m^3$ de material o componente y menos de 0,001 mg de compuestos orgánicos

osagaiaren m³ bakoitzeko, eta 0,001 mg baino gutxiago konposatu organiko hegazkor kantzerigeno, 1A eta 1B kategorietakoak materialaren edo osagaiaren m³ bakoitzeko; aldez aurretik, CEN/TS 16516 eta ISO 16000-3 zenbakiekin edo beste froga-baldintza estandarizatu batzuekin eta beharrezko zehaztapen-metodoekin bat egin beharko da.

Obra-fasean zarata, hautsa eta emisio kutsatzaileak murrizteko neurriak hartuko dira, eta neurri horri lotutako jarduketak gauzatuko dira, betiere lurzoruen eta uraren balizko kutsadurari dagokionez indarrean dagoen araudia betez. Zuzendaritza fakultatiboak edo sustatzaileak gai izango dira esleipendunari alderdi hori betetzen dela ziurtatzeko edo egiaztatzeko egoki iritzitako aldaketak, jarduketak edo dokumentazioa eskatzeko.

Esleipendunak, hala badagokio, beharrezko dokumentazioa aurkeztu beharko du, egiaztatzeko gauzatutako jarduketak ez direla kaltetuko ekosistemen baldintza egokien eta erresilientziaren eta habitaten eta espezieen kontserbazio-egoeraren kaltetan; horretarako, erabilitako eraikuntza-materialei eta -teknikei buruzko informazioa eman beharko du, bai eta horiek behar bezala justifikatzeko beharrezkoa den beste edozein alderdi ere.

volátiles cancerígenos de categorías 1A y 1B por m³ de material o componente, previa prueba de acuerdo con CEN / TS 16516 e ISO 16000-3 u otras condiciones de prueba estandarizadas y métodos de determinación comparables; y el adjudicatario deberá entregar la documentación necesaria que justifiquen estos requisitos.

Se adoptarán medidas para reducir el ruido, el polvo y las emisiones contaminantes durante la fase de obra y se ejecutarán las actuaciones asociadas a esta medida siempre cumpliendo la normativa de aplicación vigente en cuanto la posible contaminación de suelos y agua. La dirección facultativa o el promotor estarán capacitados para solicitar al adjudicatario aquellas modificaciones, actuaciones o documentación que consideren oportuno para asegurar o acreditar el cumplimiento de este aspecto.

El adjudicatario, en su caso, deberá presentar la documentación necesaria para acreditar que las actuaciones ejecutadas no irán en detrimento de las buenas condiciones y la resiliencia de los ecosistemas y del estado de conservación de los hábitats y las especies; aportando para ello, información sobre los materiales y técnicas de construcción utilizadas y su posible repercusión, así como cualquier otro aspecto necesario para su correcta justificación.

## XIV. HONDAKINAK KUDEATZEA ETA MATERIALAK PILATZEA

Kontratistak plan bat aurkeztu beharko dio jabetzari eta, bertan, obran sortuko diren eraikuntza- eta eraispen-hondakinen inguruko bere obligazioak nola beteko dituen adieraziko du. Plan hori obra-kontratuan sartuko da, Udal teknikariek eta jabetzak ontzat eman eta gero.

Hondakinen eta materialen pilaketa Udalak adierazitako lekuetan egingo da. Ostiralero, festa bezperetan edo Udalak espresuki hala eskatutakoan, hondakinen pilaketa eremua garbi utzi beharko da. hondakinak Udalak ezarritako lekuetan utzi eta bilduko dira. Ostiralero, jai-bezperetan edo Udalak berariaz hala eskatzen duenean, garbi utzi beharko da hondakinak uzteko gunea.

## XIV. GESTIÓN DE RESIDUOS y ACOPIOS DE MATERIALES

El contratista deberá presentar un plan a la Propiedad donde explicará cómo cumplirá con sus obligaciones con respecto a los residuos de la demolición y construcción generados en la obra. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

El depósito de residuos y el acopio de materiales se llevará a cabo en los lugares establecidos por el Ayuntamiento. Cada viernes, vísperas de fiesta o cuando expresamente así lo solicite el Ayuntamiento, habrá que dejar limpia la zona de depósito de residuos.

## XV. LAN-PROGRAMA

Kontratua sinatuko den egunetik zenbatzen hasita, Kontratistak zazpi (3) egun naturaleko epea izango du lanak gauzatzeko behin betiko Programa aurkezteko.

Aurkeztuko den lan-programak honako datuak jasoko ditu:

a) Egutegi bat, lan desberdinak egiteko (prestatu beharreko lanak, ekipoak eta instalazioak prestatzeko eta horniduraren zati edo mota desberdinak gauzatzeko) aurreikusitako egunak adieraziko dituena.

## XV. PROGRAMA DE TRABAJO

En el plazo de siete (3) días naturales, a partir de la fecha de firma del contrato, el Contratista presentará el Programa definitivo de ejecución de los trabajos.

El programa de trabajos presentado deberá incluir los siguientes datos:

a) Calendario, con la estimación en días, de los plazos de ejecución de los diversas trabajos (operaciones preparatorias, equipo e instalaciones, y de los de ejecución de las diversas partes o clases del suministro). Los

Epe partzialak Administrazioak finkatuko ditu Eraikuntza-proiektuaren Lan-programa onartuko duenean.

Kontratistak eguneratu egin beharko du Lan-programa kontratuaren baldintzak aldatuko diren bakoitzean; horrela, Administraziotik jasoko dituen jarraibideen arabera kontratistak eguneratu egin beharko du Lan-programa.

Administrazioak, halaber eta beharrezkotzat joko duenean, azalpenak eskatu ahal izango ditu obraren zati desberdinei buruz, obra gauzatzeko plan zehatzari buruz edo plano eta kalkulu osagarriak egiteari buruz; azalpen horiek obrak egin aurretik eskatu ahalko ditu onartu ahal izateko, administrazioaren onarpenik gabe ezin baitira gauzatu.

Udalak ziurtagiriak ez bideratzea erabaki dezake, harik eta kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztuko duen arte; kasu horretan, ziurtagiri horiek ordaintzean emandako atzerapenengatik ez da berandutze interesak jasotzeko eskubiderik sortuko.

## XVI. ZUINKETAK

Zuinketan honakoak adieraziko dira: ardatzak, lerrokatzeak, aldatsak eta beharrezko bestelako erreferentziak, planoetan ezarritakoarekin kontratatzaileak obrak egin ahal ditzan.

Kontratuan ezarritako epearen barruan, Udalak izendatutako zuzendari

plazos parciales serán fijados por la Administración al aprobar el Programa de Trabajos del Proyecto de Construcción, si así lo desea.

El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

La administración podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de los trabajos, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.

El ayuntamiento podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.

## XVI. REPLANTEOS

El replanteo comprenderá los ejes, alineaciones, rasantes y referencias necesarias para que, con lo indicado en los planos, el Contratista pueda ejecutar los trabajos adjudicados.

El Director Técnico designado por el

teknikoak zuinketaren egiaztatzea egingo du kontratistaren aurrean; ondoren, bi alderdi interesdunek sinatu beharko duten akta jasoko da. Kontratistak ezarritako seinaleak zaintzeko eta mantentzeko obligazioa du.

Zuinkatzea egiaztatu ondoren, udal teknikariaren iritziz eta kontratistaren erreparorik gabe, lanak bideragarriak direla ondorioztatzen bada, Udalak obrak hasteko baimena emango du eta horren berri jasoko da egingo den aktan. Kontratistak aipatu akta sinatzen duenean jakinaren gainean geratzen dela ulertuko da eta lanak gauzatzeko epea akta sinatuko den biharamunean hasiko da kontatzen.

Osterantzean, udal teknikariak proiektatutako obrak osorik edo partzialki aldatu beharra dagoela ulertzen badu edo kontratistak erreparoak jartzen baditu, horren berri jasoko da aktan eta obren hasiera, osorik edo partzialki, eten egingo da Obra zuzendariak dagokion erabakia hartuko duen arte.

Erabaki hori hartuko den arte eta kontratistaren erreparoak oinarririk gabeak izango direnean izan ezik, obrak aldi baterako etenda geratuko dira akta sinatuko den hurrengo

ayuntamiento, procederá, en presencia del Contratista, a efectuar la comprobación del replanteo, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas. El Contratista queda obligado a la custodia y mantenimiento de las señales que se hayan establecido.

Cuando del resultado de la comprobación del replanteo se deduzca la viabilidad de los trabajos contratados, a juicio del técnico municipal y sin reserva por parte del Contratista, se dará por aquél la autorización para iniciarlas, haciéndose constar este extremo explícitamente en el acta extendida, de cuya autorización quedará notificado el Contratista por el hecho de suscribirla y empezándose a contar el plazo de ejecución de los trabajos desde el día siguiente al de la firma del acta.

En caso contrario, cuando el técnico municipal entienda necesaria la modificación parcial o total de las obras proyectadas o el Contratista haga reservas, se hará constar en el acta que queda suspendida la iniciación de las obras total o parcialmente hasta que el Director de las Obras dicte la resolución oportuna.

En tanto sea dictada esta resolución y salvo en caso en que resulten infundadas las reservas del Contratista, las obras se considerarán suspendidas temporalmente desde el día siguiente a la firma del acta.

egunetik aurrera.

Obrak ez hasteko arrazoiak gainditu ondoren obren hasiera onartzea erabakiko da; horretarako, obrak hasiko direla behar bezala jakinaraziko zaio kontratistari eta jakinarazpena jasoko den biharamunetik hasiko da lanak gauzatzeko epea kontatzen. Xehetasun-zuinketak edo zuinketa osagarriak kontratistak burutuko ditu obraren zati desberdinak egiteko beharrezkoak direnean; obraren dagokion zatia hasi baino lehen udal teknikariaren idatzizko adostasuna lortu beharko da eta onarpen hori gabe kontratista izango da sor daitezkeen akatsen arduradun bakarra eta bere gain hartuko beharko ditu akats horiek zuzentzeko egin beharreko lanak.

El acuerdo de autorizar el comienzo de las obras una vez superadas las causas que lo impidieron, requiere un acto formal con debida notificación al Contratista, dando origen al cómputo del plazo de ejecución desde el día siguiente al que tenga lugar la misma. Los replanteos de detalle o complementarios del general , serán efectuados por el Contratista, según vayan siendo necesarios para la realización de las distintas partes de la obra, debiendo obtener conformidad escrita del técnico municipal antes de comenzar la parte de que se trate, sin cuyo requisito será plenamente responsable de los errores que pudieran producirse y tomará a su cargo cualquier operación que fuese necesaria para su corrección.

Kontratatzaileak zuinketa orokorreko erreferentzietan akats edo gabeziaren bat antzematen badu, horren berri eman behar dio udal teknikariari, akats edo gabezia horiek akta egin aurretiko egiaztapenean antzeman ez badira ere.

Horrelakoetan, kontratistak Akta osagarria jasotzea exijitu ahal izango du eta bertan jasoko dira antzemandako desberdintasunak eta horiek erremediatzeko modua.

Está obligado el Contratista a poner en conocimiento del técnico municipal, cualquier error o insuficiencia que observase en las referencias del replanteo, aún cuando ello no hubiera sido advertido al hacerse la comprobación previa que dá lugar al Acta. En tal caso, el Contratista podrá exigir que se levante Acta complementaria de ésta, en la que consten las diferencias observadas y la forma de subsanarlas.

## XVII. OBRA AMAIERAKO DOKUMENTAZIOA

Proiektuan eta honako pleguetan zehaztutakoez gain, kontratistak udalari obra amaierako ondorengo

## XVII. DOCUMENTACION FIN DE OBRA

Además de lo especificado en el proyecto y en los presentes pliegos, el contratista deberá entregar al

dokumentazioa aurkeztuko dio:

– Exekutatutako instalazioen proiektu eta buletin ikus-onetsiak eta legalizatuak, bere kasuan.

– Xehetasun-eta benetan egindako obraren planoak (".dwg" formatuan ere bai).

– Memoriak, kalkulu-oinarriak eta kalkuluak, zehaztapen teknikoak, azken neurketen egoera eta benetan egindakoaren aurrekontua.

– Egindako proben emaitzak, indarrean dagoen Proiektu-protokoloarekin edota Erregelamenduarekin bat etorriz egindakoak.

– Dokumentazio teknikoa eta material guztien bermea, erabiliak eta, oro har, eskatzen diren guztietan kontsumitzaileen eta erabiltzaileen araudia betetzeko, edo berariaz adierazten duena obra zuzendaritzak, identifikatuz markak, modeloak, katalogoak, bertako hornitzailea eta mantentze lanen baldintzak.

– Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatzen direla.

– Obra egin bitartean enpresa azpikontratatuen eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin. Erantsiko da azpikontratazio liburuaren kopia bat.

Zuzendaritza Fakultatiboak dokumentazio hori onartu ondoren, agiri guztien 2 kopia entregatuko dira, behar bezala koadernatuta, bai eta dokumentazio hori guztia formatu

Ayuntamiento la siguiente documentación final de obra:

– Proyectos y boletines visados y legalizados de las instalaciones ejecutadas, en su caso.

– Planos de detalle y de la obra realmente ejecutada (también en formato ".dwg").

– Memorias, bases de cálculo y cálculos, especificaciones técnicas, estado de finales y presupuesto según lo realmente ejecutado.

– Resultado de las pruebas realizadas de acuerdo con el protocolo de Proyecto y/o Reglamento vigente.

– Documentación técnica y de garantía de todos los materiales empleados e instalaciones instaladas y, en general, todas aquellas que se exijan en cumplimiento de la normativa de consumidores y usuarios o indique expresamente la dirección de obra, identificando marcas, modelos, catálogo, proveedor local y requisitos de mantenimiento..

– Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra.

– Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto. Se adjuntará una copia del libro de subcontratación.

Una vez aprobada esta documentación por el ayuntamiento se entregarán 2 copias de toda la documentación

digitalean jasoko duen CD bat ere.

debidamente encuadernada y un CD con toda la documentación en formato digital.

## XVIII.-PREZIO KONTRAESANKORRAK ETA ADMINISTRAZIO ESKUORDETUAREN EDO ZEHARKAKOAREN BIDEZ EGINDAKO OBRAK

PREZIO KONTRAESANKORRAK

Prezio kontraesankorrak sortuko dira, bakar-bakarrik, Jabetzak erabakitzen badu unitateak gehitzea edo aurreikusitako unitateren batean kalitate-aldaketak sartzea; halaber, prezio kontraesankorrak sortuko dira ezusteko egoeraren bati erantzun behar bazaio.

Kontratista aldaketak egitera behartuta dago.

Akordiorik ez dagoenean, prezioa modu kontraesankorrean erabakiko da Udala eta Kontratistaren artean, lanak egiten hasi aurretik. Oraindik ere desadostasunak jarraitzen badu, lehenik eta behin dokumentazio teknikoaren prezioen taulan kontzepturik antzekoena hartuko da, eta bigarren aukera modura, herrian gehien erabiltzen den prezio-bankura joko da. Erreferentziako prezioen oinarrian partida egokia egonez gero, (kasu honetan Gipuzkoako Urak enpresak erabiltzen duen prezio oinarria) obraren prezio-beheraldi orokorra prezioen oinarriaren partidatan aplikatuko da.

## XVIII.-PRECIOS CONTRADICTORIOS Y OBRAS DE ADMINISTRACIÓN DELEGADA O INDIRECTA.

PRECIOS CONTRADICTORIOS

Se producirán precios contradictorios sólo cuando la Propiedad decida introducir unidades o cambios de calidad en alguna de las previstas, o cuando sea necesario afrontar alguna circunstancia imprevista.

EI Contratista estará obligado a efectuar los cambios.

A falta de acuerdo, el precio se resolverá contradictoriamente entre el Ayuntamiento y el Contratista antes de comenzar la ejecución de los trabajos. Si subsiste la diferencia se acudirá, en primer lugar, al concepto más análogo dentro del cuadro de precios de la documentación técnica, y en segundo lugar al banco de precios de uso más frecuente en la localidad. De existir partida apropiada en la base de precios de referencia, la baja general de la obra será de aplicación a las partidas de la base de precios. Los contradictorios que hubiere se referirán siempre a los precios unitarios de la fecha del contrato.

Egon daitezkeen prezio kontraesankorrak kontratuaren datako prezio unitarioen araberakoak izango dira beti.

ADMINISTRAZIO ESKUORDETUAREN EDO ZEHARKAKOAREN BIDEZ EGINDAKO OBRAK

Honakoa izango da "Administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez egindako obra": Jabetza eta Eraikitzaile bat ados jartzen direnean, azken horrek Jabetzaren kontura eta haren ordezkari gisa beharrezko diren eta adosten diren gestioak eta lanak egingo ditu.Administrazio eskuordetuaren bidez egindako obren barruan ordaintzen dira justifikatzeko dauden multzoko partidak.

Beraz, honako hauek dira "Administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez egindako obren" ezaugarri bereziak:

Jabetzari dagokionez, berak ordainduko ditu --zuzenean edo Eraikitzailearen bitartez--adostutako lanak egiteak atxikita dituen gastu guztiak, eta ahalmena izango du, baita ere, ondorengo ekintzak --zuzenean edo, bestela, zuzendariaren bitartez-- agintzeko: lanen ordena eta martxa, lanean erabiliko diren materialen eta aparatuen aukeraketa eta, azken finean, adostutako lanak arautzeko beharrezko iruditzen zaizkion elementu guztiak aukeratzea.

Eraikitzaileak, berriz, lanen kudeaketa praktikoa egingo du; horretarako, eraikuntzan dituen ezagutzak eta

OBRAS POR ADMINISTRACIÓN DELEGADA O INDIRECTA

Se entiende por 'Obra por Administración delegada o indirecta" la que convienen un Propietario y un Constructor para que éste, por cuenta de aquél y como delegado suyo, realice las gestiones y los trabajos que se precisen y se convengan. Dentro de obras de administración delegada, se abonan las partidas alzadas a justificar.

Son por tanto, características peculiares de las "Obras por Administración delegada o indirecta las siguientes:

Por parte de la Propiedad, la obligación de abonar directamente o por mediación del Constructor todos los gastos inherentes a la realización de los trabajos convenidos, reservándose la parte propietaria la facultad de poder ordenar, bien por sí o por medio del Director en su representación, el orden y la marcha de los trabajos, la elección de los materiales y aparatos que en los trabajos han de emplearse y, en suma, todos los elementos que crea preciso para regular la realización de los trabajos convenidos.

Por parte del Constructor, la obligación de llevar la gestión práctica de los trabajos, aportando sus conocimientos

beharrezko diren bitarteko osagarriak erabiliko ditu eta, azken finean, bere zereginarekin bat etorrita, lanak egiteko beharrezko den guztia emango du. Horren truke, Eraikitzaileak egindako eta ordaindutako gastu osoaren gainean portzentaje bat (aurretik zehaztutakoa) emango dio Jabetzak. Justifikatzeko dauden multzoko partidak, administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez egindako obra moduan ordaintzen dira.

Administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez burutuko diren lanen likidazioa egiteko, obran indarrean dauden "Izaera ekonomikoko baldintza partikularretan" horretarako berariaz jartzen diren arauak jarraituko dira; araurik ez badago, Eraikitzaileak administrazio-kontuak aurkeztuko dizkio Jabetzari, kontzeptu guztiak baloratuta, eta, horrekin batera, ondorengo dokumentuak, jarraian adierazitako hurrenkeran. Dokumentu horiek guztiek obra-buruaren oniritzia izango dute:

a) Lanak egiteko erositako materialen faktura originalak, eta material horiek obran utzi edo erabili direla behar bezala ziurtatzen duen dokumentua.

b) Ordaindutako jornalen nominak, indarrean dagoen legerian jarritakoarekin bat datozenak eta lanbide bakoitzeko langileek zenbat lanordu egin duten eta beren kategoria zein den zehaztuta. Nomina horiekin batera, nominan adierazten den denboran zenbat arduradun,

constructivos, los medios auxiliares precisos y, en suma, todo lo que, en armonía con su cometido, se requiera para la ejecución de los trabajos, percibiendo por ello del Propietario un tanto por ciento (%) prefijado sobre el importe total de los gastos efectuados y abonados por el Constructor. Las partidas alzadas a justificar se abonan como obras por administración delegada o indirecta.

Para la liquidación de los trabajos que se ejecuten por administración delegada o indirecta, regirán las normas que a tales fines se establezcan en las "Condiciones particulares de índole económica" vigentes en la obra; a falta de ellas, las cuentas de administración las presentará el Constructor al Propietario, en relación valorada a la que deberá acompañarse y agrupados en el orden que se expresan los documentos siguientes todos ellos conformados por el Jefe de Obra:

a) Las facturas originales de los materiales adquiridos para los trabajos y el documento adecuado que justifique el depósito o el empleo de dichos materiales en la obra.

b) Las nóminas de los jornales abonados, ajustadas a lo establecido en la legislación vigente, especificando el número de horas trabajadas en las obra por los operarios de cada oficio y su categoría, acompañando. a dichas nóminas una relación numérica de los encargados, capataces, jefes de equipo, oficiales y ayudantes de cada

langileburu, taldeko zuzendari, lanbide bakoitzeko ofizial eta laguntzaile, peoi espezializatu eta solte, zerrenda-egile, guarda etab. egon den lanean adieraziko da.

c) Obrara materialak eramateko edo handik hondakinak kentzeko erabilitako garraioaren faktura originalak.

d) Obra egiteko ordaindu behar izaten diren lizentzia, zerga edo gainerako kargen ordainagiriak, baldin eta Eraikitzaileak ordaindu edo kudeatu baditu, jabetzari baitagokio horiek guztiak ordaintzea.

Eraikitzaileak parte hartu badu obrei atxikitako gastu guztien kudeaketan edo ordainketan eta hitzarmen berezirik ez badago, obraren berezko gastuen gehiketari ehuneko 19a aplikatuko zaio (% 19); portzentaje horretan sartuta egongo dira istripuak prebenitzeko bitarteko osagarriak eta segurtasunekoak, egindako administrazio-lanagatik Eraikitzaileari sortzen zaizkion Gastu Orokorrak eta bere Etekin Industriala.

oficio, peones especializados y sueltos, listeros, guardas, etc., que hayan trabajado en la obra durante el plazo de tiempo a que correspondan las nóminas que se presentan.

c) Las facturas originales de los transportes de materiales puestos en la obra o de retirada de escombros.

d) Los recibos de licencias, impuestos y demás cargas inherentes a la obra que haya pagado o en cuya gestión haya intervenido el Constructor, ya que su abono es siempre de cuenta del Propietario.

A la suma de todos los gastos inherentes a la propia obra en cuya gestión o pago haya intervenido el Constructor se le aplicará, a falta de convenio especial, un 19 por ciento (19 por 100), entendiéndose que en este porcentaje están incluidos los medios auxiliares y los de seguridad preventivos de accidentes, los Gastos Generales que al Constructor originen los trabajos por administración que realiza y el Beneficio Industrial del mismo.

**GETARIAKO UDALEKO ARKITEKTOA**
**SINDADURA ELEKTRONIKOA**

**AITOR MITXELENA**
**UDALEKO ARKITEKTOA**

***EGINBIDEA:*** *Jasota gera dadin plegu hau 2022ko urriaren 18an, Getarian Udalbatzak onartu zuela.*

*Getarian, 2022ko urriak 18.*

***DILIGENCIA:*** *Para hacer constar que el presente pliego ha sido aprobado por el Ayuntamiento Pleno el 18 de octubre de 2022*
*Getarian, 2022ko urriak 18.*